

А.А.ГРАДИНАРОВА. ФРАГМЕНТЫ БОЛГАРСКО-РУССКОГО СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО СИНТАКСИСА. – Sofia: Eurasia Academic Publishers, 2010. – 174 с.



В июне 2010 г. в софийском издательстве *Eurasia Academic Publishers* вышла книга А.А.Градинаровой *Фрагменты болгарско-русского сопоставительного синтаксиса*. Сопроводив теоретический материал упражнениями, автор адресовал издание студентам старших курсов отделений русской филологии болгарских вузов.

В соответствии с названием книги в нее включены лишь отдельные, трудные для усвоения темы из области болгарско-русского сопоставительного синтаксиса. Теоретическая часть содержит контрастивный анализ языкового материала, обнаруживающий важнейшие особенности грамматических систем болгарского и русского языков. Знакомство с этими особенностями поможет студентам-филологам осмыслить причины несоответствий и различий в формальном выражении одних и тех же значений в родном и русском языке.

Материал группируется на основе функционального принципа. В разделе I – *Устранение субъекта. Выражение обобщенного и неопределенного субъекта. Определенный субъект в бесподлежащих конструкциях* – рассматриваются такие темы, как *Возвратный перфективный пассив в болгарском и русском языках: сферы распространения; Болгарский субъектный имперсонал и его русские функциональные соответствия; Общие замечания о болгарских функциональных соответствиях русских безличных конструкций; Об использовании неопределенно-личных конструкций в русском и болгарском языках* и др. В каждом из параграфов первого раздела внимание сосредоточено на одной или ряде синтаксических конструкций, которые упоминаются и в других частях раздела, не находясь, однако, в центре изложения. Такая организация материала представляется автору более удобной для языковых сопоставлений и распределения упражнений по темам. Раздел II посвящен проблемам, касающимся выражения целевых отношений в болгарском и русском языках. В разделе III рассматриваются особенности болгарского и русского порядка слов.

Упражнения, ориентированные на выбор русского функционального соответствия болгарской синтаксической конструкции, должны способствовать закреплению полученных теоретических знаний и выработке навыков адекватного перевода болгарского текста на русский язык.

Хотя используемые в тексте термины известны студентам из базовых курсов морфологии и синтаксиса, о содержании некоторых из них на-

поминает вынесенный в приложение словарь *Толкование некоторых терминов*.

Книга может быть использована всеми, кто занимается проблемами сопоставительного описания грамматических систем болгарского и русского языков, а также вопросами перевода с болгарского языка на русский и с русского на болгарский.

Редколлегия АЛ